

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Quand restava dins Montmalher,
Ilhs m'an contat qu'un jornalier,
Après quinze jorns de jalada,
Dins l'annada dau grand ivern,
Sens 'ver ganhat pen 'na jornada,
'Via minjat lo sec mai lo vert.
Jamai s'es vut tala misera :
Ni fuec, ni trabalh, ni argent,
Ni pan per metre jos la dent,
Pas 'na quita poma de terra.
Per de detes, eu n'en 'via pas,
Degun li 'via volgut prestar.
Se, sa femna, sos tres mainatges,
Tots brava gent¹ e tots bien satges,
Que de tres jorns n'avian minjats,
Semblavan cinc rats escorjats.
Ente 'nar balhar de la testa !
Lo paubre òme n'(i)ò sabia pas.
Fasia ben freg que la tempesta² !
Ente portará-t-eu sos pas ?
Qu'es dins lo bòsc de la Bastida
Que lo besuenh tot drech lo guida
Per far son fais de brochilhons ;
Quauquas rondes, quauques bilhons,
Dau bois mòrt qu'eu 'massava a terra.
Qu'es vrai que, si eu 'gues 'gut³ s'apchon,
Lo paubre òme, dins sa misera,
'Gues beleu copat quauque barron*

*(Çò qu'es 'na chausa defenduda),
Mas, per bonur, s'apchon eria⁴ venduda.
Eu fai, coma eu pòt, son meschant fais de
bois,
Que l'i avia meitat soec⁵ ;
Quò li farà 'na pitita baudada
Per chaufar sa paubra mainada .
Eu se'n vai tornar vers maison,
Content coma siria 'na graula emb d'una
notz.
Lo veiqui donc que s'achamina
Emb son pitit fais sus l'eschina.
A pena a-t-eu fach vint pas,
Eu sent qu'eu ne pòt pus 'nar.
Sa pausicion es cruela,
A tot moment eu chancela⁶ ;
Per ne pas tombar jos son fais,
Eu es virat lo gitar lai.
Questa vetz tot de bon, eu perd la
tremontada ;*

Quand j'habitais dans Montmailler¹,
On m'a raconté qu'un journalier,
Après quinze jours de gelée,
Dans l'année du grand hiver,
Sans avoir gagné la moindre journée,
Avait mangé « le sec et le vert² ».
Jamais (il ne) s'est vu misère pareille :
Ni feu, ni travail, ni argent,
Ni pain à mettre sous la dent,
Pas même une pomme de terre.
Quant aux dettes, il n'en avait pas,
Personne (ne) lui avait voulu prêter.
Lui, sa femme, ses trois enfants,
Tous braves gens et tous bien sages,
Qui de trois jours n'avaient mangé
Semblaient cinq rats écorchés.
Où aller donner de la tête !
Le pauvre homme ne le savait pas.
(Il) faisait bien froid par ce très mauvais temps.
Où portera-t-il ses pas ?
C'est dans le bois de la Bastide³
Que le besoin tout droit le guide
Pour faire son fagot de brindilles;
Quelques ronces, quelques rameaux,
Du bois mort qu'il ramassait à terre.
Il est vrai que, s'il avait eu sa hache,
Le pauvre homme, dans sa misère,
Aurait bien peut-être coupé quelque grosse
branche
(Ce qui est une chose défendue) ;
Mais, par bonheur, sa hache était vendue.
Il fait, comme il peut, son mauvais faix de
bois,
Où il y avait plus de moitié sureau ;
Cela lui fera une petite flambée
Pour chauffer sa pauvre famille.
Il va s'en retourner à la maison,
Content comme serait un corbeau avec une
noix.
Le voici donc qui s'achemine
Avec sa petite charge sur le dos.
À peine a-t-il fait vingt pas,
Il sent qu'il ne peut plus aller.
Sa situation est cruelle,
À tout moment, il chancelle ;
Pour ne pas tomber sous son faix,
Il est forcé (de) le jeter à terre.
Cette fois tout de bon, il perd la
tramontane ;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Tot a la vetz, dins sa pensada,
Eu creu auvir purar sa femna, sos
pitits :
« Ilhs n'an gran 'chabat de patir !
Ailas ! coma van far quelas paubras bonas
armas ? »
Eu ne pòt pus tener sas larmas ;
Mas sas larmas ne tomben pas,
'Las se jalen contre son nas.
Queu paubre maluros, a la fin, perd
pacinça,
Eu examina sa consciença,
Fai son acte de contricion
E se recomanda au Bon Diu :
« Ò mòrt, se disset-eu, que m'òblidas sus
terra,
Vaque, vaque, si (v)os platz, terminar ma
misera !
Ieu t'aurai tant d'obligacion !
Sei ben desjà pus mòrt que viu.»
La Mòrt, que l'entendet, venguet per
complasença ;
'La fuguet 'quí tant que tant.
« E ben ! te que credas tant,
Que voles-tu de ma presença ? »
Mas nòtre òme fuguet sòt
Quant'eu veguet la Margòt,
E disset a quela esdentada :
« Excusa-me, vai, t'ai mas credada
Per m'aidar charjar mon fagòt. »*

*Ieu creiria bien quela aventura ;
Car lo chafre de la natura,
Chas los grands mai chas los pitits,
Es : Pustòst patir que murir !
Lo riche mai lo pelhaire
Son ben d'acòrd sus queu poent,
Que la Mòrt n'esfreda gaire
Quand um la veu mas de loenh ;
Mas, quand de pres 'la nos guinha,
'La pòt far perdre l'alèn,
E tot lo monde barginha
Quand fau passar queu golet.*

Tout à la fois, dans sa pensée,
Il croit entendre pleurer sa femme, ses
enfants :
« Ils n'ont point fini de pâtir !
Hélas ! Comment vont faire ces pauvres
bonnes âmes ? »
Il ne peut plus retenir ses larmes ;
Mais ses larmes ne tombent pas,
Elles se gèlent contre son nez.
Ce pauvre malheureux, à la fin, perd
patience.
Il examine sa conscience,
Fait son acte de contrition
Et se recommande au bon Dieu :
« Ô Mort, dit-il, qui m'oublies sur
terre,
Viens, viens, s'il te plaît, terminer ma
misère !
Je t'aurai tant d'obligations !
Je suis bien déjà plus mort que vif. »
La Mort qui l'entendit, vint par
complaisance ;
Elle fut là sur-le-champ.
« Eh bien ! toi qui cries tant,
Que veux-tu de ma présence ? »
Mais notre homme fut sot
Quand il vit la Margot⁴,
Et dit à cette édentée :
« Excuse(-moi), va, je ne t'ai appelée
Que pour m'aider (à) charger mon fagot. »

Je croirais bien cette aventure ;
Car la devise⁵ de la nature,
Chez les grands et chez les petits,
Est : "Plutôt souffrir que mourir" !
Le riche aussi bien que le chiffonnier
Sont bien d'accord sur ce point,
Que la Mort n'effraie guère
Quand on ne la voit que de loin ;
Mais, quand de près elle nous guigne,
Elle peut faire perdre le souffle,
Et tout le monde barguigne
Quand il faut passer ce goulet.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Nòtas :

- 1 – Gent : nom collectif singulier (idem français).
- 2 – Tempesta : du latin populaire tempesta, temps bon ou mauvais ; ici, pas d'idée de violence du vent.
- 3 – 'gues 'gut (aguessa agut) : s'il eût eu sa hache...
- 4 – eria : dans une partie de la Hte-Vienne, variante de : era.
- 5 – soec : var. : suec, seuc, suecau, suecal, etc...
- 6 – chancela : bantiar, bantejar, bancuolejar, chabranlar, tudiar, etc...

Notes :

- 1 – Montmailler : où est né Foucaud ; à son époque, faubourg de Limoges, aujourd'hui en centre ville.
- 2 – Le sec et le vert : la précédente récolte (le sec) et la récolte en cours (le vert).
- 3 – La Bastide : domaine et château au nord de Limoges, aujourd'hui englobé par la ville.
- 4 – Margot : sobriquet de la Mort.
- 5 – Foucaud emploie le mot « chafre » qui signifie surnom, sobriquet ; mais ce qui suit est plutôt une devise.

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Conteur Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage